

# We are われら「鳥取人」

県内在住の外国出身者に鳥取に住んで  
感じることなどを紹介していただきます!

## 故郷スラバヤ

インドネシア中部にあるスラバヤというジャワ島にある町の出身です。来日して20年、鳥取県に住んで10年が経ちました。

私の故郷インドネシアは、太平洋とインド洋のあいだに位置する東南アジアの国で、1万7千以上の島から成る世界最大の群島国家です。インドネシア語では「ヌサンタラ」（群島）という別名で知られています。人口は、2億7千万人と世界第4位です。同時に世界で最も人口の多いイスラム教の国でもあり、2億3千万人以上の支持者がいます。

インドネシアでよく食べられている食べものは、日本とあまり変わりません。お米、野菜、魚、鶏肉、牛肉などを食べます。これらの食材を調理するときにスパイスで味付けするのが特徴的です。



スラバヤのシンボル「スロボコ記念碑」

## 音楽、歌、踊りは人生の一部

インドネシアはたくさんの島々からなることから、住む土地土地によって文化が異なり、人々の生活もさまざまです。

私自身は、音楽や歌、踊りに囲まれて育ちました。音楽、歌、踊ることは私にとって人生の一部です。小さい頃から踊ることが大好きだったこともあって、親は踊りの教室に通わせてくれました。そして高校生になると「SMKIスラバヤ文化専門高校」で特に東ジャワ島について学びました。高校卒業後は「インドネシア芸術研究所スラカルタ」という州立

鳥取10年目

ヌヌク ハリアニさん

インドネシア出身・境港市在住

芸術大学に入学し、ジャワ島、バリ島、スマトラ島にある伝統舞踊を専門的に勉強しました。

## これからも舞踊とともに

現在は、鳥取県で家族と一緒に暮らしています。故郷インドネシアで伝統舞踊の知識を得たことで、日本に来てから、地元の公民館や幼稚園、老人ホーム、お祭りなどに参加させていただくことができます。自分の国の文化を通して日本人たちと繋がりができ、日本の文化を学ぶこともできます。これは私にとって大切な宝物となりました。たとえインドネシアの家族と会えなくても、日本には家族や友だちがいて、寂しいときや困ったことがあればいつでも相談に乗ってくれます。

近年、世界中で起こっているパンデミックによって県外に住む家族や友人ともなかなか会うことができません。寂しいときもありますが、そういう時は以前自分が躍ったときの写真やビデオを見たり、自宅でインドネシア料理を作ったりして楽しんでいます。

一日も早く自由に行き来ができるようになるのを心から願っています。



伝統舞踊衣装を着て



国際交流イベントに出演(左から2番目)



# 共に生きる

## ~多文化共生~

鳥取県内の職場で日々仕事に励む外国籍職員の方を紹介し  
ます。今回は鳥取市内の小中学校でALT(外国語指導助手)とし  
て活動されているマシュー・シルバさん取材いたしました。

### どんな仕事をしていますか。

ALTとして国府中学校に週3回、千代南中学校に週2回、それ  
と月1回いくつかの小学校にも英語の指導で伺っています。実  
は、もともとアメリカで文学を教えていました。そこで、生徒と一  
緒に船で世界を回るプログラムに参加し、東京と横浜に訪れた  
ときに、日本の食事(特に寿司!!)や小説に興味を持つようになり  
ました。アメリカに戻ってからも日本への興味は消えず、ただ、  
どうしたら日本で生活できるかはわかりませんでした。そこで、  
1人の友達が僕にJETプログラム(ALTの派遣を行うプログラム)  
について教えてくれ、今こうやってALTとして働いています。

### 仕事をしてやりがいを感じるの はどんな時ですか。

まず生徒に英語を教える時が一番やりがいを感じます。生徒  
の成長を長期間みることが出来ます。最初小学6年生だった児  
童が中学3年生になるととても大きく成長します。身長だけで  
なく、英語のスキルや内面も。そして、児童生徒と文化交流がで  
きる時。例えば、今流行っている漫画やアニメ、J-popを教えてく  
れたり、休みの日にどんな過ごし方をしているかを知ることがで  
きます。逆に、アメリカでは自分たちで教室の掃除をしないんだよと  
教えると、とても驚かれます。時々、生徒が英語で話しかけてく  
れる時はとても嬉しいです。だって、英語で話しかけることがどれ  
だけ勇気のいることか、僕はよく分かりますからね。生徒のみんなは  
僕に接してくれる時、いつもベストをつくしてくれます。



▲国府中学校で生徒に英語を教えています。

マシュー・シルバさん



来日4年目。鳥取市の小中学校でALTとして活動中。

### 仕事で大変だと感じることはありますか。

働き出した頃は本当に英語しか話せなかったのが、職場で今  
何が起きているのかわからない事が多くありました。例えば、職  
員室の机で作業していて、気づいたら同僚がみんな居ないなん  
てことがありました。運動会の練習をしていたり、会議をしていた  
り。でも、同僚のみんなはとっても親切でいつも助けてくれます。  
みんなで僕の誕生日を祝ってくれたり、カープファンの教頭先生  
とは野球の話で盛り上がったりします。(私は阪神ファンです)

### 日本語で困ったことがありますか。

漢字は特に難しく困ることがあります。例えば、スーパーで、  
食品の成分表が読めず、ミルクを買ったつもりが、ヨーグルトだ  
ったことがありました。それから、日本語は1文字間違えるとどん  
でもない意味になることがありますよね。例えば、「きれい」と「きら  
い」。うっかり相手に失礼なことを言ってしまったこともあります。

### 今後の目標について聞かせてください。

将来の大きな目標は日本で大学の先生になることです。でき  
たら大好きな文学(家には1000冊以上本がありますよ)を教え  
たいけど、まずは英語の先生でもいいから、先生になりたい。そし  
て、日本語を上達させて、もっと鳥取の人と話がしたいです。町  
で出会った人に積極的に声をかけることで友達もできました。で  
も、もっと日本語を上達させて、さらに日本人と話せるようにな  
りたいですね。最終的には日本で永住したいというのが目標です。

### 国府中学校の岡垣教頭先生より一言

「おはようございます」と元気の挨拶で一日のスタートを切るマ  
シュー先生は来日4年目のALTです。授業では生徒と対話をするこ  
とが大好きで、授業以外でも場所を選ばず英会話を楽しんではい  
ます。職員には、とにかく日本語を使って話そうとします。週1回の日  
語の勉強でめきめき日本語が上達しています。好きな言葉は「美味  
しい」「すみません」。好きな漢字は「梅雨」。陽気で明るいマシュー  
先生の授業をみんな楽しみにしています。今年は甲子園で大好きなプロ  
野球観戦ができるといいですね。







Special Edition:

# Japanese Language Learning & Teaching

TPIEF provides Japanese language classes for foreign nationals wishing to improve their Japanese skills. For those who would like to study but are not able to join a class, we can introduce language volunteers to support your independent study. In this issue we've interviewed one of our language learners and one of our instructors.



## Japanese Language Learner: Simon Kauder

I came to Japan from Germany one year ago. My aim in my current studies is to be able to use Japanese to communicate with my family. The grammatical and pronunciation differences from languages such as English and German (in particular, the German "R" sound is completely different) make it quite a challenge. Recently I've been able to speak to my co-workers in Japanese and have been trying to read some children's books as a part of my study. My next step should be increasing my vocabulary for use in daily life. To anyone considering Japanese language study, I would say the investment of time to develop language skills may be daunting, but is well worth the effort.



## Japanese Language Volunteer Instructor: Sekino Hajime

I've been teaching Japanese for about ten years now. What I try to keep in mind when teaching is whether or not I'm helping learners reach their goals. Some people may be mainly interested in passing the Japanese Language Proficiency Test; others may want to enjoy conversation with the people around them. I get a sense of what motivates them and try to help them progress step by step so they can pass the test they want to pass, or be able to work or make friends here in Japan. It's also wonderful when one of my students tells me they're glad they came to Tottori and want to stay longer or even spend the rest of their lives here.



Check our website for more information about TPIEF Japanese language classes. Our website also provides updates on the latest developments with Covid-19.

<http://www.torisakyu.or.jp/en/2/10/>





# 特集：学日语・教日语

鸟取县国际交流财团为支援外国人语言举办有【日语学习班】。对不能前来日语学习班学习的人士介绍志愿者老师等，个别学习者的支援也在进行。下面我们采访了一位日语学习者和一位日语指导者。



## ●日语学习者〈Simon Kauder〉

我是一年前从德国来的日本。能用日语和家人交流是我学习日语的目标和动力。日语的发音和语法与德语和英语完全不一样。(特别是和德语R的发音完全不同)和我一样努力学习日语的朋友们：学语言很花时间，让我们一起加油吧！



## ●日语指导者〈关野老师〉

我教日语已经有10年的时间了。对要指导的对象我比较注重学习者的目标，从而迎合对方进行指导。比如说：我指导过有日语能力考试合格的人士，也有和周围人有说有笑会话能力提高的人士。每当看到学生们日渐提高的日语、日语能力考试为目标的合格者、还有在日本找到工作的人士、甚至有交了很多日本朋友的人士，我都会感到很欣慰。

i

对日语学习班有兴趣的人士、请阅览鸟取县国际交流财团的网页。根据新冠肺炎的感染状况，最新情况会通过网站告知。

<http://www.torisakyu.or.jp/zh-hans/3/zh-learning/>



# Số đặc biệt : Dạy và học tiếng Nhật

Quỹ Giao Lưu Quốc Tế Tỉnh Tottori tổ chức các “Lớp Tiếng Nhật” cho người nước ngoài có nguyện vọng muốn học tiếng Nhật. Ngoài ra, trung tâm cũng có hình thức giới thiệu các “Tình nguyện viên tiếng Nhật” dạy riêng cho các học viên không thể tham dự học chung. Chúng tôi đã có buổi phỏng vấn giáo viên và học viên đang tham dự lớp học cá nhân này.

# Bản tóm tắt bằng tiếng Việt



## ●Học viên Simon Kauder:

Một năm trước, tôi đã từ Đức đến Nhật. Tôi đặt cho mình mục tiêu là phải giao tiếp được với gia đình bằng tiếng Nhật, và tôi đang nỗ lực để học tiếng. Nói thật là khá chông gai, vì ngữ pháp và phát âm của tiếng Nhật khác với tiếng Đức và tiếng Anh (Đặc biệt là chữ R phát âm hoàn toàn khác với tiếng Đức). Các bạn đang học tiếng Nhật như tôi, việc học tiếng sẽ mất nhiều thời gian và sẽ vất vả, nhưng chúng ta cùng cố gắng nhé!



## ●Thầy Sekino Hajime

Tôi có duyên với việc dạy tiếng Nhật cũng khoảng 10 năm. Khi dạy học viên, điều cần lưu ý là cần đưa ra chương trình học phù hợp với mục tiêu của họ. Ví dụ như có học viên muốn đậu kỳ thi JLPT, nhưng cũng có học viên cảm thấy thích thú khi nói chuyện tiếng Nhật được với những người xung quanh. Khi thấy học viên của mình dần dần tiến bộ, đậu các kỳ thi JLPT mà họ nhắm đến, tìm được công việc hay thêm bạn bè ở Nhật, tôi lại có thêm động lực để tiếp tục.

i

Nếu các bạn quan tâm đến các lớp tiếng Nhật, hãy tìm hiểu thông tin qua trang web của Quỹ Giao Lưu Quốc Tế Tỉnh Tottori. Thông tin mới nhất sẽ được cập nhật qua trang web của trung tâm, theo diễn biến của dịch bệnh.

<http://www.torisakyu.or.jp/vi/2348/u113/>







賛助会員募集のご案内

# あなたもぜひ、賛助会員に!

当財団では、県民の皆様の幅広い参加のもとに、自立・参加型の国際交流事業や多文化共生事業等を推進しています。趣旨に賛同し、当財団を支援して下さる賛助会員(個人/団体)を広く募集しています。

年会費	● 個人会員	1口	2,000円
	● 学生会員(高校生以下)	1口	500円
	● 団体会員	1口	10,000円

《期間》 毎年度4月1日から翌年3月31日まで

入会方法 各事務所へご連絡ください。  
「振込用紙/入会(継続)申込書」をお送りします。



- 機関紙「とっとり国際通信」、主催イベントの案内送付
- NEW 外国出身スタッフとのチャット
- 図書の出借冊数の増冊(5冊/回→10冊/回)
- 提携飲食店、観光施設等での割引など(お店、語学・趣味・文化、観光施設等、旅行・宿泊)



## 特典 あたらしい特典を紹介します!

### NEW 外国出身スタッフとのチャット

外国から来られた方とゆっくり話をしてみたい…でも…。賛助会員になって新たな世界の扉をたたいてみませんか? 外国出身スタッフは日本語も堪能です。日本語で質問をしたり、スタッフの母語で会話をしたり…チャット(おしゃべり)をすることで気軽に異文化にふれることができますよ。



- 対応スタッフ:各事務所に勤務する外国出身スタッフ(事務所ごとにスタッフの出身国が異なります。)
- 本所 米国、中国、ベトナム、モンゴル
- 倉吉事務所 中国、ベトナム
- 米子事務所 台湾、ベトナム
- 場所:財団各事務所
- ご利用方法:希望日の数日前に、各事務所へ電話等で確認をしてください。対応スタッフごとに勤務時間が異なりますので、日時を調整いたします。※他の業務や新型コロナウイルス感染症拡大状況等によってはご利用いただけない場合があることをご了承ください。※チャットは語学講座ではありません。

# ワールドレシピ! ~ World Recipe ~

世界の味を  
おうちで味わおう!



今回の料理は

## ポーク・アドボ

フィリピン



門脇ビルギニアさん

●一言コメント  
フィリピンで一番有名な料理です。  
誰でも簡単に作れます!

### 材料

- 豚バラ肉(かたまり) 500g
- にんにく 5かけ
- 酢 50ml
- しょうゆ 少々
- 黒コショウ 少々
- ローリエ 2,3枚
- さとう 大さじ2

### 作り方

- 1 豚バラ肉を好みのサイズに切り、にんにくは潰しておく(みじん切りにしてもいい)。
- 2 フライパンで豚肉を油が出るまで炒める。
- 3 フライパンから豚肉を取り出し、残った油ににんにくを入れて炒め、豚肉を戻す。
- 4 ③に酢、しょうゆ、ローリエ、黒コショウを入れ、汁が少なくなるまで煮る。
- 5 汁が少なくなったら火を止めて砂糖を入れて混ぜる。



### 本所

Head Office / 本所

〒680-0846  
鳥取市扇町21番地 県民ふれあい会館3階  
TEL:(0857)51-1165 FAX:(0857)51-1175  
E-mail:tic@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

9:00~17:30 土・日も開所しています!  
祝日・年末年始はお休みです



### 倉吉事務所

Kurayoshi Office / 倉吉事務所

〒682-0802  
倉吉市東巖城町2 鳥取県中部総合事務所別館  
TEL:(0858)23-5931 FAX:(0858)23-5932  
E-mail:tick@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

(平日)8:30~17:15 土日・祝日・年末年始はお休みです  
※臨時に閉所する場合は、HPで随時お知らせします。



### 米子事務所

Yonago Office / 米子事務所

〒683-0043  
米子市末広町294 米子コンベンションセンター4F  
TEL:(0859)34-5931 FAX:(0859)34-5955  
E-mail:tic@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

9:00~17:30 日曜日も開所しています!  
土・祝日・年末年始はお休みです



f 公式Facebookページ  
「とっとりニコニコ」

QRコードからアクセス



英語/やさしいほんご版



中国語(簡体字版)



中国語(繁体字版)



ベトナム語版

公益財団法人

鳥取県国際交流財団

http://www.torisakyu.or.jp/

